



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Diferencias entre las competencias del traductor e intérprete,  
Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:

Bachiller en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Bravo Jimenez, Natalia (ORCID: 0000-0002-6965-0365)

Gonzales Vargas, Andrea Celeste (ORCID: 0000-0003-4270-8624)

Huamani de la Cruz, Laura Elvira (ORCID: 0000-0003-0032-3187)

**ASESORES:**

Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

García Rojas, Miguel (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

A mis padres, que me acompañaron a lo largo de este camino y me apoyaron para no rendirme nunca, los adoro. ~ Bravo, Natalia.

A mis padres, quienes celebraron conmigo mis triunfos y me apoyaron en mis derrotas. A mis hermanos, quienes me alentaron a seguir adelante. ~ Gonzales, Andrea.

A mis amados padres y hermanas, quienes me han brindado su amor y apoyo desde siempre. ~ Huamani, Laura.

## **AGRADECIMIENTO**

A mis padres por apoyarme siempre. A mis maestros, por todo el conocimiento que me brindaron. Asimismo, agradezco a mis asesores por su orientación en el desarrollo del presente trabajo ~ Bravo, Natalia.

A Dios, por bendecirme todos los días y darme la fuerza suficiente para enfrentar cualquier obstáculo. ~ Gonzales, Andrea.

A Dios, por haberme permitido llegado hasta aquí. A mis padres y hermanas, por la paciencia y palabras de ánimo que siempre me han brindado. A mis maestros y asesores, por haberme impartido sus conocimientos. ~ Huamani, Laura.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de figuras	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	2
III. METODOLOGÍA	5
3.1. Tipo y diseño de investigación	5
3.2. Categoría y subcategorías	7
3.3. Escenario de Estudio	9
3.4. Participantes	9
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
3.6. Procedimiento	11
3.7. Rigor científico	11
3.8. Método de análisis de la información	12
3.9. Aspectos éticos	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	18
VI. RECOMENDACIONES	19
REFERENCIAS	21
ANEXOS	

## ÍNDICE DE FIGURAS

**Figura 1.** Procedimiento del análisis cualitativo

11

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general conocer en qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, Lima, 2019. Es de tipo básica con nivel exploratorio no experimental. El método es empírico y tiene un enfoque cualitativo. Asimismo, para poder llegar a conocer las diferencias se realizaron entrevistas, tanto de manera presencial como virtual, a cuatro profesionales en traducción e interpretación mediante un guion de entrevista que fue validado por tres expertos. De este modo, se llegó al resultado de que las competencias se diferencian más por las características de la profesión que en las competencias en sí, lo cual llevó a la conclusión de que por más parecidas que sean las competencias, las diferencias van a estar presentes por la naturaleza de ambas profesiones.

**Palabras clave:** competencias, traducción, interpretación, diferencias

## ABSTRACT

The general objective of this research was to know how the competencies of the translator and the interpreter differ, Lima, 2019. This is a non-experimental exploratory basic research, and its method is empirical and has a qualitative approach. Furthermore, to identify the differences between the translators and interpreters' competence, four translators and interpreters were interviewed, both in person and virtually, using an interview script that was validated by three experts. This led to the conclusion that no matter how similar the competencies are; the differences will be present due to the nature of both professions.

**Keywords:** competences, translation, interpretation, differences

## I. INTRODUCCIÓN

La globalización ha contribuido significativamente a la eficiencia, progreso y bienestar humano, y ha jugado un rol trascendental en el movimiento social y cultural (Alvarez y Rangan, 2019). Este es uno de los motivos por el cual muchos jóvenes se interesan por los idiomas, ya que el contacto con otras lenguas, como el inglés o el francés, forma parte de su día a día. Por tal motivo, muchos de ellos al terminar sus estudios secundarios buscan información sobre una profesión que esté relacionada con las lenguas, llegando de esa manera a conocer la carrera de Traducción e Interpretación. De acuerdo con la Universidad César Vallejo (s.f), gracias a esta profesión los alumnos pueden conocer las diferentes culturas y tradiciones de este mundo globalizado, que busca profesionales capaces de dominar con fluidez los idiomas con el fin de mejorar la comunicación de las sociedades, sobrepasando satisfactoriamente las barreras lingüísticas.

Algunos jóvenes escogen dicha carrera porque piensan que será suficiente manejar el idioma inglés. De ese modo, una vez que emprenden la etapa de formación en la mencionada carrera, con el transcurso de los ciclos descubren que la carrera no era como pensaban, pues en su debido momento no investigaron ávidamente qué es lo que conlleva educarse en ese campo, por ende, al pasar el tiempo, descubren que traducir no es lo mismo que interpretar. Más aún, gran parte de ellos comprende en el camino que las competencias que necesitan el traductor y el intérprete difieren entre sí. De modo que al sentir que no poseen esas competencias, desisten en el trayecto.

Por consiguiente, se plantea la siguiente problemática, ¿en qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, Lima, 2019?

Este trabajo de investigación tiene justificación teórica, pues ampliará y complementará los conocimientos en el campo de la traducción e interpretación en cuanto a las diferencias entre las competencias del traductor y del intérprete. Asimismo, la información contenida en el presente trabajo servirá de referencia a

los estudiantes en formación de la mencionada carrera y traductores noveles para que tomen en consideración las competencias que deben desarrollar.

El mismo tiene justificación metodológica, ya que el presente estudio contó con el instrumento de guion de entrevista, el cual fue debidamente validado por expertos en la esfera de la traducción e interpretación, así como en el de la metodología. Por esa razón, el guion de entrevista se puede utilizar como instrumento para desarrollar investigaciones futuras.

Finalmente, la presente investigación cuenta con justificación práctica, dado que ayudará a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación y a los traductores noveles a diferenciar las competencias que se necesitan en ambos campos de la profesión, contribuyendo así a que estos evalúen de manera correcta los requerimientos que presenta cada una de ellas.

El objetivo de este trabajo de investigación es conocer en qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, Lima, 2019.

El presente proyecto de investigación no cuenta con hipótesis, puesto que tiene un enfoque cualitativo. Según Vasilachis et al., (como se citó en Corona, 2018) la investigación cualitativa no posee hipótesis, ya que se encarga de analizar la información subjetiva que no es detectada mediante los sentidos y la inducción.

## **II. MARCO TEÓRICO**

Para desarrollar la presente investigación se tomaron como base los siguientes antecedentes.

Mondragón (2018), en sus tesis *Propuesta de competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales*, tuvo como objetivo elaborar una propuesta en función de los requisitos y las competencias necesarias para comenzar con éxito las prácticas preprofesionales. Tuvo un diseño descriptivo simple con enfoque cualitativo. El

resultado y las conclusiones mostraron que en cuanto a la competencia de transferencia es importante que las universidades enseñen métodos, estrategias de traducción; en cuanto a la competencia profesional es importante que las universidades enseñen a usar herramientas, programas tecnológicos. Por último, es imprescindible que las universidades integren a sus planes de estudio la adquisición de la competencia documental.

Cifuentes (2017), en su artículo de investigación *Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación*, tuvo como objetivo conocer la posición de los ya mencionados sobre las competencias que debe obtener el alumnado para ejercer su carrera de la mejor manera en el campo laboral actual. La metodología tuvo un enfoque cuantitativo. El resultado y la conclusión indican que para las tres partes interesadas es importante tener la capacidad de expresarse de forma oral y escrita en al menos dos idiomas extranjeros de manera profesional y tener conocimientos del mercado laboral tanto en traducción como en interpretación.

Domínguez (2016), en su trabajo de fin de grado *Interpretación simultánea el camino hacia la profesionalización*, tuvo como objetivo analizar las competencias que debe tener un intérprete en su perfil. Tuvo un diseño descriptivo con un enfoque cualitativo. Sus resultados y conclusiones muestran que para realizar una interpretación fiel es necesario que el intérprete comprenda el discurso en su totalidad. Por lo tanto, debe aprender plenamente los idiomas, ya que es muy difícil llegar al nivel de comprensión máxima.

De igual modo, fue esencial la revisión de literatura en relación con la traducción, la interpretación y las competencias.

El libre acceso al mundo globalizado supone una comunicación entre idiomas y culturas, lo que exige que existan personas competentes en la producción y la comprensión de otros idiomas (Yahya Barkhordar, 2016). Generalmente, se piensa que los únicos que cuentan con estas capacidades son los bilingües,

quienes son capaces de mantener activos ambos idiomas y de poder utilizar simultáneamente cualquiera de ellos sin cometer errores evidentes (Kroll y Dussias, 2017), mas las personas idóneas para establecer la comunicación entre culturas e idiomas son los traductores (Yahya Barkhordar, 2016).

Lambert (como se citó en Oladipo, 2012) manifestó que los traductores son individuos únicos debido al rigor con el que captan cada detalle del mensaje en lengua original en el idioma meta, y es su bilingüismo lo que les proporciona determinadas cualidades como inteligencia, susceptibilidad y competencias para descubrir lo que se quiere decir y lo que se implica en un idioma para transmitirlo en otro idioma.

Asimismo, Shirinzadeh y Mahadi (2019) acotan que ser bilingüe o saber otro idioma no es el único requisito para ser un traductor, por el contrario, al vivir en un mundo globalizado, el traductor debe ser ante todo un experto en unir culturas. Por lo tanto, es evidente que ser bilingüe es insuficiente para llegar a ser traductor; sin embargo, es una competencia esencial que le conducirá a desarrollarse profesionalmente como traductor.

Como se mencionó anteriormente, la globalización ha transformado o revolucionado la profesión en lo que respecta a la traducción por diversos motivos. Por una parte, al reducir las fronteras y fomentar la unidad mundial, transformó las situaciones que requerían el servicio de la traducción; por otra parte, las tecnologías progresivamente innovadoras simplificaron la labor del traductor. Por consiguiente, en un mundo globalizado, la traducción es una actividad cuya importancia parece ir en aumento al exponer a los traductores a la comunicación intercultural (Hosseini, 2016).

La traducción, para González y Mejía (2014), es un medio por el cual se provee fidedignamente la información que originalmente se ofrecía en un idioma y a una cultura a otra cultura en su idioma respectivo. Asimismo, Osman (2017) añade que es una tarea mental que consiste en transmitir unidades lingüísticas de un idioma a otro. Sin embargo, Nur Fitria (2018) acota que esta labor no se limita a

cambiar palabras, sino que también transfiere de la mejor manera posible la equivalencia cultural de la cultura del idioma original a la cultura del receptor de dicho texto.

Por otro lado, la interpretación, según Ruiz (2015), es el intercambio oral de un mensaje entre dos o más personas que no comparten el mismo idioma. Además, Setton (como se citó en Suryasa, 2016) señala que la interpretación es un proceso por el cual el mismo mensaje que se da en una lengua hablada o una declaración se expresa en otra lengua. Por lo que se puede entender que los intérpretes, quienes son los que ejercen la mencionada labor, contribuyen a que las personas logren atravesar las barreras lingüísticas, despejar sus dudas y propiciar la comunicación intercultural (Ma, 2013).

Por lo expuesto, se aprecia que tanto los traductores como intérpretes sirven de puente para unir dos culturas, mientras que los primeros lo hacen de forma escrita, los intérpretes lo realizan de forma oral.

Para poder realizar ambas prácticas, es necesario desarrollar ciertas competencias. Para Márquez (2011), las competencias son rasgos que las personas presentan de manera frecuente cuando realizan alguna actividad, lo que lleva a que esta se desarrolle de manera exitosa. Del mismo modo, menciona que estas diferentes características son las que posteriormente definen los perfiles profesionales. En este sentido, los estudiantes que elijan la carrera de traducción e interpretación deben desarrollar las cualidades requeridas por cada campo, ya que estas van a variar dependiendo de la especialidad en la cual se van a enfocar.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

##### **Tipo de investigación**

El presente trabajo de investigación fue de tipo básica al tener como objetivo general conocer en qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, Lima, 2019. Según CONCYTEC (2018), este tipo de investigaciones busca responder demandas específicas basándose en bases y teorías científicas. Asimismo, Bush (como se citó en Sapir, 2016) menciona que el fin de esta es conocer de manera general la naturaleza y sus leyes, lo cual permite responder a muchos problemas prácticos, aunque no de manera completa. A su vez, Komarova y Mikolajewicz (2019) acotan que esta se centra en fenómenos naturales y procesos que se caracterizan por relaciones complejas entre entradas y salidas.

### **Diseño de investigación**

Khaldi (2017) afirmó que las investigaciones que cuentan con el diseño no experimental solo pueden analizar e interpretar lo que se está observando, mas no pueden manipular las variables. También, Reio (2016) manifestó que, si se reportan correctamente los resultados, esto contribuye a que se realicen investigaciones en casos en que la experimentación no es factible. De la misma manera, Hulme et al., (2015) destacaron que los diseños no experimentales suelen ser los más sencillos de realizar en términos de limitaciones de tiempo, recursos y capacidades. La presente investigación contó con el diseño no experimental, ya que este fue el más factible por emplear por la limitación de tiempo con la que se contaba y porque las variables del presente trabajo no fueron manipuladas.

El nivel fue exploratorio. Según Cazau (2006), el objetivo de este tipo de investigación es explorar un tema poco conocido o estudiado. Del mismo modo, Reiter (2017), afirma que este tipo de investigaciones debe seguir una serie de lineamientos para garantizar su fiabilidad. Además, Stankiewicz et al., (2018) agregan que estos estudios otorgan la posibilidad de emprender nuevas investigaciones. En lo que refiere a la presente investigación, el propósito fue explorar las competencias que deben desarrollar tanto un traductor como un intérprete.

Easterbrook et al., (como se citó en Cartaxo et al., 2020) manifestaron que los métodos empíricos comprenden estructuras sistemáticas y detalladas para realizar investigaciones científicas. Además, Zondi (2018) agregó que es un método que adquiere conocimientos a través de hechos que han sido recolectados y analizados lógicamente, pero no a través de la intuición, de fuentes desconocidas o de métodos racionales. De igual manera, Onwuegbuzie y Frels (como se citó en Jordan et al., 2017) destacaron que los hallazgos en las investigaciones empíricas no se basan en especulaciones o suposiciones, sino en pruebas reales. Este trabajo contó con el método empírico, pues para elaborarlo se siguió un orden específico. Asimismo, los resultados de la investigación fueron obtenidos tras haber recopilado los datos a través de entrevistas, cuyas transcripciones se encuentran en la sección de anexos, a traductoras e intérpretes profesionales y tras haber analizado la información compilada.

La investigación contó con un enfoque cualitativo, pues para Aspers y Corte (2019), estas investigaciones siguen un proceso reiterativo que permite mejorar la comunicación en la comunidad científica al realizar contribuciones relacionadas al objeto del estudio. Asimismo, Hammarberg et al., (2016) añaden que las investigaciones cualitativas se realizan para responder interrogantes sobre experiencias, definiciones y perspectivas, generalmente del punto de vista del participante. De igual modo, Khuan y Krauss (2015) indican que las investigaciones cualitativas se caracterizan por la importancia de la interacción entre el investigador y el participante. Por ello, la presente investigación buscó conocer en qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, para lograr ese objetivo se realizaron entrevistas tanto a traductoras como a intérpretes.

### **3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

El Grupo PACTE (como se citó en Hurtado, 2001) menciona que el traductor necesita desarrollar la competencia traductora, que son todos los

conocimientos y estrategias que este necesita para poder realizar una buena traducción. Asimismo, esta se subdivide en seis subcompetencias: 1) subcompetencia lingüística, la cual comprende la capacidad gramatical, textual, ilocutiva y sociolingüística que debe manejar todo traductor tanto en su lengua madre como en su segunda lengua; 2) subcompetencia extralingüística, que comprende los conocimientos implícitos y explícitos; es decir, los conocimientos sobre la traducción, conocimientos sobre las culturas tanto propia como extranjera, conocimientos enciclopédicos generales y temáticos; 3) subcompetencia instrumental y profesional, que está compuesta por los conocimientos y destrezas referidos a la práctica de la traducción de manera profesional. Estos conocimientos están integrados por el conocimiento del mercado laboral, conocimiento para documentarse y conocimiento para estar a la vanguardia de la tecnología; 4) subcompetencia psicofisiológica, que se refiere a la capacidad de hacer uso de la razón, percepción y memoria, la inquietud intelectual, el espíritu crítico, no darse por vencido ante las adversidades y tener fe de sus capacidades; 5) subcompetencia estratégica, la cual comprende el conocimiento de los distintos procedimientos o estrategias que utiliza un traductor para poder detectar problemas, tomar decisiones y aplicar los procedimientos ideales para poder resolverlos durante el proceso traductor; y 6) subcompetencia de transferencia, es aquella que comprende a todas las competencias anteriores, pues es la capacidad de atravesar el proceso de traducción de manera eficaz, es decir, hace posible que el traductor pueda codificar y decodificar los textos para luego reexpresarlos en la lengua de llegada sin distorsiones.

Asimismo, Seleskovitch (como se citó en Abi Abboud, 2010) clasifica a las competencias del intérprete en seis: 1) competencia lingüística, que es la capacidad de comprender el sentido de un discurso y de hablar elocuentemente tanto en lengua origen como meta; 2) competencia metodológica, es aquella que permite aplicar una metodología adecuada de trabajo para poder analizar el contenido del discurso; 3) competencia disciplinaria, que es la capacidad de reproducir referentes culturales, estilos

idiomáticos y géneros discursivos a la lengua de llegada. También comprende conocimientos de otras áreas profesionales, así como de conocimientos enciclopédicos; 4) competencia técnica, con esta se es capaz de usar herramientas para documentarse, así como conocer las instalaciones de la cabina; 5) competencia de transferencia, conocida como competencia interpretativa, es esencial, pues es la habilidad de reproducir un discurso de manera exitosa habiendo atravesado el proceso interpretativo eficazmente y se basa en el dominio de los distintos tipos de interpretación; y 6) competencia comportamental, que es saber cómo trabajar en equipo, saber la etiqueta dentro de la cabina y conferencias, saber utilizar el equipo de la cabina, así como conocer los aspectos éticos de su trabajo.

### **3.3. Escenario de estudio**

El presente trabajo de investigación se realizó en Lima, en el año 2019, durante tres meses. Adicionalmente, gran parte de la búsqueda de información se desarrolló en la biblioteca de la universidad. De la misma forma, las entrevistas virtuales tuvieron lugar en el domicilio de una integrante del grupo y en cuanto a las entrevistas presenciales, tuvieron lugar en el domicilio de los entrevistados con el fin de que ellos tuvieran mayor comodidad.

### **3.4. Participantes**

Alvesson y Ashcraft (como se citó en Saunders y Townsend, 2016) manifestaron que la utilidad de las entrevistas radica en los participantes escogidos y en la calidad de la información que contengan sus respuestas. Por ese motivo, el presente trabajo contó con la participación de dos traductoras y dos intérpretes, quienes actualmente se encuentran laborando en sus respectivos campos.

Las cuatro profesionales fueron contactadas e informadas sobre la presente investigación a través de distintos medios, como Gmail, Whatsapp y

llamadas telefónicas. Posteriormente, fueron consultadas para comprobar si contaban con la disponibilidad de tiempo para participar de una entrevista. Durante todo ese proceso, se tuvo en cuenta lo mencionado por Polit y Beck (como se citó en Mohd Arifin, 2018), quienes indicaron que, para participar en una investigación, los participantes deben estar completamente informados sobre el trabajo que se está llevando a cabo, comprenderlo y tener la libertad de elegir si participarán o no.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Según Adhabi y Anozie (2017), la entrevista es un proceso interactivo en el que el investigador hace preguntas a un individuo para obtener una información determinada. De igual manera, McGrath, Palmgren y Liljedahl (2019) acotaron que, en las investigaciones cualitativas, las entrevistas conceden a los investigadores la posibilidad de analizar a fondo temas que son exclusivos de las experiencias de los entrevistados. En el presente trabajo se empleó dicha técnica con el fin de obtener información detallada de las participantes sobre el tema de estudio.

Datko (2015) menciona que para recolectar los datos de una manera efectiva y sistemática es recomendable grabar las entrevistas. Del mismo modo, Tovera (2016) agrega que luego de haber obtenido los datos su manejo se debe dar transcribiendo todo lo grabado, lo que constituye una labor sumamente laboriosa. Conforme a lo expuesto por Datko y Tovera, se grabaron las entrevistas a fin de recopilar la información del modo más eficaz, para luego transcribirla y analizarla.

Por otro lado, el instrumento fue el guion de la entrevista, donde se estableció un total de cinco preguntas abiertas con el fin de obtener la mayor cantidad de información, estas se basaron en las categorías y subcategorías del presente trabajo de investigación el cual fue revisado y aprobado por dos especialistas en traducción y una en metodología de la investigación.

### 3.6. Procedimiento

El presente trabajo de investigación comenzó con la revisión de literatura referente a las competencias que debe desarrollar tanto el traductor como el intérprete. Luego, se elaboró el instrumento de recolección de datos, en este caso, el guion de entrevista. Asimismo, se validó dicho instrumento por expertos. Después de ello, se procedió a contactar a las participantes, quienes eran profesionales de ambas especialidades. Posteriormente, se aplicó el instrumento a las participantes, es decir, se realizó la entrevista a dos traductoras y a dos intérpretes. Más adelante, se transcribieron las entrevistas realizadas. Finalmente, se procedió a analizar los datos para elaborar los resultados.

**Figura 1.** Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: elaboración propia

### 3.7. Rigor científico

Toda investigación con enfoque cualitativo debe cumplir con ciertos criterios. El presente trabajo de investigación cumplió con la confiabilidad, pues Plaza et al., (2017) afirman que puede ser aplicada tanto en las investigaciones

cuantitativas como cualitativas, y en estas últimas la confiabilidad es garantizada mediante las técnicas empleadas en la investigación. La investigación tuvo una alta confiabilidad, pues se siguieron los lineamientos propuestos por Adhabi y Anozie (2017) para aplicar la técnica de entrevista.

Asimismo, se cumplió con la validez, pues Hammersley (como se citó en Sadik, 2019) comenta que una investigación es válida cuando esta representa con exactitud las características de los fenómenos que se van a describir. Debido a ello, esta investigación cumplió con la validez pues se validó exitosamente el instrumento usado en la presente investigación por especialistas.

Finalmente, se cumplió con la confirmabilidad. Alcaraz et al., (2012) señalan que es aquí donde los resultados de la investigación garantizan que las descripciones de los participantes son verdaderas. Por tal motivo, se realizó una transcripción completa de cada una de las entrevistas realizadas con el fin de no modificar lo dicho por las participantes.

### **3.8. Método de análisis de la Información**

El método de análisis de la información de esta investigación fue inductivo, ya que, según Mohajan (2018) los datos cualitativos a partir de la observación, los documentos y las entrevistas se analizan de forma inductiva. Igualmente, Dufour y Richard (2019) mencionan que el análisis inductivo constituye un método eficaz, rápido y menos exigente para poder alcanzar el objeto de estudio. Es así como se estudiaron las respuestas de cada entrevistado con el fin de conocer si existe una diferencia en cuanto a las competencias entre el traductor y el intérprete.

### **3.9. Aspectos éticos**

De acuerdo con los aspectos éticos, Ernest (2019) menciona que la ética significa hacer el bien, es decir, beneficiar a los demás con un trabajo

correctamente desarrollado. Además, Davis (como se citó en Guney, 2019) define ética como un sinónimo de ley en la sociedad. Por tal motivo, el presente trabajo de investigación fue ejecutado en su totalidad por las tres autoras. Para desarrollar el marco teórico y la metodología, se usó información de libros físicos y virtuales, siendo estos últimos extraídos de páginas web de alta fiabilidad, bases de datos y repositorios. Toda la información extraída fue citada correctamente de acuerdo con la séptima edición de las normas APA. Del mismo modo, se garantizó el anonimato de las participantes que fueron entrevistadas.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Para realizar la presente investigación, se realizaron entrevistas presenciales y virtuales a dos profesionales en traducción y a dos en interpretación, siendo todas ellas mujeres. El instrumento consistió solo en cinco preguntas por el hecho de que las entrevistadas disponían de un tiempo limitado. Por consiguiente, al momento de realizar el instrumento, no se tomaron en cuenta algunas competencias tanto del traductor como del intérprete, ya que algunas eran bastante parecidas y el objetivo de la investigación no es conocer la similitud de las competencias, sino las diferencias.

Por ejemplo, la subcompetencia extralingüística en traducción es semejante a la competencia disciplinaria en interpretación porque ambas se basan en la adquisición de conocimientos culturales y enciclopédicos que deben ser desarrollados en ambas profesiones. De la misma manera, la subcompetencia estratégica en traducción y la competencia metodológica en interpretación presentan similitudes, ya que ambas se enfocan en la habilidad de analizar eficientemente su material en lengua origen y aplicar las estrategias idóneas para realizar una buena traducción o interpretación.

Asimismo, no se tocó la competencia comportamental, ya que la diferencia era muy evidente, pues esta habla de saber la etiqueta dentro de la cabina, así como el uso de equipos dentro de esta y resulta evidente que el traductor no va a tener

que familiarizarse con eso. De este modo, para establecer las diferencias entre las competencias del traductor e intérprete, el análisis se dividió en dos partes. La primera estuvo conformada por las respuestas de las traductoras y la segunda por las de las intérpretes.

Después de haber realizado las entrevistas correspondientes, se analizaron los resultados mediante la técnica de mapeo. Para esto, se resaltó de color amarillo los puntos más importantes y los que respondieron directamente al objetivo general. Se usó el color celeste para resaltar puntos relevantes. Y, finalmente, se usó el color verde para resaltar algunas ideas que sirvieron como apoyo.

A continuación, se muestra el análisis de las respuestas de las traductoras y de las intérpretes.

En relación con la primera pregunta, ¿cuáles son las subcompetencias características de un traductor que lo distinguen de un intérprete y viceversa?

Las traductoras constataron que las subcompetencias características del traductor son la lingüística y psicofisiológica. La primera, porque el traductor debe tener capacidades culturales, pragmáticas y sociolingüísticas; y poseer un nivel superior de escritura en lengua origen y meta, es decir, dominar los aspectos gramaticales tanto en lengua origen como meta, pues la calidad de su trabajo se manifiesta en textos. La segunda, dado que el traductor hace uso de la razón para organizarse, con el fin de tener el tiempo suficiente para ser minucioso en la documentación y revisión de un texto.

Las intérpretes mencionaron que se debe tener dominio escénico, buena proyección de voz, buena capacidad de concentración y verbalización, así como desarrollar una competencia metodológica. Esta última, es propia del intérprete, puesto que debe encontrar un método con el que se sienta más cómodo, y que le permita trabajar de manera eficiente para usar las técnicas adecuadas, con el fin de cambiar toda una expresión a otra cultura en cuestión de segundos. A diferencia de un traductor, que cuenta con tiempo para buscar la técnica

conveniente. Por lo tanto, las competencias que requieren el traductor y el intérprete no serán las mismas.

Referente a la segunda pregunta, ¿qué diferencias encuentra entre la subcompetencia lingüística de un traductor y la competencia lingüística de un intérprete?

Las entrevistadas convinieron en que existen diferencias. Una de ellas radica en la rapidez con la que un intérprete debe manejar esta competencia. Por ejemplo, al interpretar se tiende a ser literal, pues todo es rápido e inmediato, pero eso no significa que no domine ambas lenguas. En cambio, al traducir, se pueden buscar más cambios, como utilizar sinónimos o expresiones, pues se dispone de más tiempo para usar recursos variados. De la misma forma, otra diferencia es que el traductor debe dominar todo lo que está relacionado a la redacción y estilos de texto, aspectos que no son indispensables en la interpretación. Sin embargo, en la interpretación, se debe manejar la rapidez lingüística de manera oral para reestructurar una oración eficientemente, así como ser un elocuente nato y tener facilidad de expresión, algo que el traductor no necesariamente tiene que desarrollar o poseer.

Con respecto de la tercera pregunta, ¿considera que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica en interpretación son similares?

Según respondieron las entrevistadas, estas competencias van de la mano, debido a que en ambas profesiones es necesario documentarse para realizar el trabajo de su especialidad. Sin embargo, una diferencia es que la documentación previa a la interpretación es imperativa. Por el contrario, el traductor tiene la ventaja de poder enfrentarse a su traducción sin haber hecho uso de la documentación con antelación, pues se puede documentar durante el proceso traductor. Igualmente, otra diferencia es que cada uno utiliza herramientas específicas de su profesión. Por un lado, los traductores usan diccionarios monolingües, bilingües, analógicos, textos paralelos, traductores automáticos

como MemoQ y Trados. Por otro lado, los intérpretes usan generalmente glosarios y bases de datos. Cabe destacar que una de las características de los intérpretes, es la velocidad y eficacia con las que se documentan durante la interpretación.

En cuanto a la cuarta pregunta, ¿considera que la subcompetencia psicofisiológica también tiene que ser desarrollada por el intérprete? ¿Por qué?

Las entrevistadas afirmaron que esta competencia sí debe ser desarrollada por el intérprete, pues este debe confiar en sí mismo y en sus capacidades. No se debe dejar dominar por la presión o nervios que surgen al momento de una interpretación. Asimismo, debe hacer uso de la razón cuando se presenten problemas durante una interpretación para solucionarlos. De modo que, cuando un intérprete se bloquea con una expresión que no tiene su equivalente en la lengua meta, lo ideal sería que la explique poniéndola en un contexto, pero de ningún modo debería quedarse callado, ya que solo transmitiría desconfianza y podría causar incomodidad entre los oyentes.

Finalmente, acerca de la quinta pregunta. Según su punto de vista, ¿qué diferencias hay entre la subcompetencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete?

Las entrevistadas concordaron que existe una diferencia. Sin embargo, las traductoras sostienen que la diferencia recae en que los traductores siempre van a traducir un texto, ya sea directa o inversa, y para ello es necesario un solo tipo de capacidad. Según ellas, la interpretación requiere de distintas capacidades y esfuerzos para poder reproducir un discurso en lengua meta, pues no es lo mismo realizar una interpretación consecutiva que una simultánea, *cheval*, *relé*, de enlace, entre otras; todas estas requieren distintas capacidades. Por el contrario, las intérpretes mantuvieron que la diferencia está básicamente en la rapidez con la que se ejecutan. La interpretación es inmediata y los problemas se deben resolver en cuestión de segundos. Además, se tiene que comprender el discurso y al mismo tiempo visualizarlo para lograr una correcta interpretación, si eso no se

lleva a cabo, puede cometer errores como interpretar el sentido de palabras y no transmitir el sentido de las ideas, que es lo correcto.

## **Discusión**

Debido a que la naturaleza de esta investigación fue de carácter exploratorio, la mayor limitación fue la escasa información referente a las diferencias entre las competencias del traductor y del intérprete, lo cual dificultó la búsqueda de antecedentes. Por ello, para realizar la comparación de resultados se emplearon investigaciones que mencionaban cuáles eran las competencias necesarias para ejercer la traducción y cuáles eran las competencias que se necesitan para ejercer la interpretación.

De este modo, en la tesis de Mondragón (2018), se demostró que es importante que se desarrollen las competencias de transferencia, profesional y documental. Estos resultados se asemejan en cierta manera a los resultados de la presente investigación, pues esta subraya que las subcompetencias lingüística, instrumental y profesional, y de transferencia en traducción son imprescindibles para los traductores.

De la misma manera, en el artículo de investigación de Cifuentes (2017), se obtuvo como resultado que es importante tener la capacidad de expresarse de forma oral y escrita en al menos dos idiomas extranjeros de manera profesional y tener conocimientos del mercado laboral tanto en traducción como en interpretación. Estos resultados tienen cierta similitud con uno de los resultados de esta investigación, en cuanto a que tanto el traductor como el intérprete necesitan contar con la capacidad lingüística para poder realizar de manera eficiente sus trabajos, mas no se asemeja al objetivo general.

Asimismo, en el trabajo de fin de grado de Domínguez (2016), sus resultados mostraron que para realizar una interpretación fiel es necesario que el intérprete comprenda el discurso en su totalidad, para ello debe dominar los idiomas, ya que es muy difícil llegar al nivel de comprensión máxima. Estos resultados se

asemejan un poco al segundo resultado de esta investigación en donde se confirmó que los intérpretes deben manejar la rapidez lingüística de manera oral para reestructurar una oración eficientemente.

De estos resultados, se desprende que no existen investigaciones recientes semejantes al tema de esta investigación. En este sentido, se pretende que este trabajo sirva de base a futuros proyectos relacionados a las diferencias entre las competencias del traductor y del intérprete.

## **V. CONCLUSIONES**

1. Se constató que las subcompetencias características del traductor son las subcompetencias lingüística y psicofisiológica mientras que las del intérprete son la competencia metodológica, así como el dominio escénico, buena proyección de voz y la capacidad de concentración.
2. Se determinó que existen diferencias entre la subcompetencia lingüística del traductor y la competencia lingüística del intérprete, por el hecho de que la traducción demanda conocimientos específicos de redacción y la interpretación de rapidez lingüística de manera oral.
3. Se encontró que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica en interpretación, son diferentes por la necesidad de documentarse con anticipación y por las herramientas que se emplean para hacerlo.
4. Se consideró que la subcompetencia psicofisiológica en traducción también debe ser desarrollada por el intérprete por el hecho de que esta envuelve la confianza en uno mismo, en sus capacidades y en hacerle frente a los problemas.
5. Se constató que hay diferencias en cuanto a la subcompetencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete, ya que la traducción bien sea inversa o directa requerirá solo un tipo de

capacidad, mientras que la interpretación tendrá modalidades que requieran distintas capacidades y esfuerzos.

6. Finalmente, se concluyó que las subcompetencias lingüística, instrumental y profesional, y de transferencia en traducción; y las competencias lingüística, técnica y de transferencia, en interpretación, difieren entre sí respectivamente por más que lleven el mismo nombre o se parezcan en algunos aspectos; y que competencia la comportamental es propia de los intérpretes. Sin embargo, las diferencias radican por la naturaleza de la profesión más que en las competencias en sí.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que las universidades pongan énfasis en ayudar a desarrollar las subcompetencias lingüística y psicofisiológica en futuros traductores. Y con referencia a los futuros intérpretes, la competencia metodológica, así como crear talleres de oratoria, con el fin de mejorar sus capacidades profesionales.

Se recomienda que las universidades creen talleres de redacción y estilo para los traductores y talleres de conversación para mejorar la rapidez lingüística en los intérpretes.

Se recomienda que las universidades enseñen a sus alumnos las herramientas idóneas de documentación para traducir o interpretar, ya que será de beneficio cuando se encuentren haciendo prácticas.

Se recomienda que los futuros intérpretes o intérpretes tengan confianza en sus conocimientos y que no se den por vencidos, ni se queden en silencio cuando se encuentran en una situación complicada durante su trabajo o frente a las injusticias.

Se recomienda que las universidades incorporen en sus mallas curriculares la enseñanza práctica de las distintas modalidades de interpretación, como la de enlace, relé, y la traducción a la vista.

Se recomienda que las universidades enseñen a los estudiantes, durante los primeros ciclos, cuáles tienen que ser las competencias que deben desarrollar para poder ejercer bien su profesión y basen su enseñanza en las competencias ya mencionadas.

## REFERENCIAS

- Abbie Abboud, S. (2010). *Des compétences en traduction et en interprétation* (Tesis de Maestría). Université de Montréal, Montreal, Canada. <https://cutt.ly/AgD2U0M>
- Adhabi, E., y Anozie, C. (2017). Literature Review for the Type of Interview in Qualitative Research. *International Journal of Education*, 9(3), 86-97. <https://doi.org/10.5296/ije.v9i3.11483>
- Alcaraz-Moreno, N., Noreña, A., Rebolledo-Malpica, D. y Rojas, J. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. <https://doi.org/10.5294/aqui.2012.12.3.5>
- Alvarez, S., y Rangan, S. (2019). Editors' Comments: The Rise of Nationalism (Redux) An Opportunity for Reflection and Research. *Academy of Management Review*, 44(4), 719–723. <https://cutt.ly/SgD2OfR>
- Aspers, P., y Corte, U. (2019). What is Qualitative in Qualitative Research. *Qual Sociol* 42, 139-160. <https://doi.org/10.1007/s11133-019-9413-7>
- Cartaxo, B., Almeida, A., Barreiros, E., y Saraiva, J. (2015). Mechanisms to Characterize Context of Empirical Studies in Software Engineering. *CIBSE 2015 - XVIII Ibero-American Conference on Software Engineering*, 1, 281-294. <https://cutt.ly/BgXbOyD>
- Cazau, P. (2006). *Introducción a la investigación en ciencias sociales* (3ª ed.). Rundinuskin. <https://cutt.ly/MgVD71I>
- Cifuentes-Férez, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns: Revista de traducció* (24), 197-216. <https://cutt.ly/mgD2DHO>

- CONCYTEC. (2018). Formalizan la aprobación del “Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - SINACYT”: *El Peruano*. Consultado el 26 de octubre de 2019. <https://cutt.ly/QgSU2Em>
- Corona, J. (2018). Qualitative research: epistemological, theoretical and methodological foundations. *Vivat Academia*, 144, 69-76. <http://doi.org/10.15178/va.2018.144.69-76>
- Datko, J. (2015). Semi-structured interview in language pedagogy research. *Journal of Language and Cultural Education*, 3(2), 142-156. <https://cutt.ly/qgVzniA>
- Domínguez, E. (2016). *Interpretación simultánea El camino hacia la profesionalización* (Trabajo de Fin de grado). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España. <https://cutt.ly/UgD2HpR>
- Dufour, I., y Richard, M. (2019). Theorizing from secondary qualitative data: A comparison of two data analysis methods. *Cogent Education*, 6(1), 1-15. <https://doi:10.1080/2331186X.2019.1690265>
- Ernest, P. (2019). A Theoretical Inquiry into the Ethics of Mathematics Teaching. *Malikussaleh Journal of Mathematics Learning*, 2(2), 68-75. <https://cutt.ly/Mg1gcik>
- González, L., y Mejía, G. (2014). Information-based Translation Training Helps Undergraduates Carry out Translation Tasks in Actual Settings. *Translation Journal*, 14(1). <https://cutt.ly/tgD2KxO>
- Guney, Z. (2019). Professional Ethics in Performance and Educational Technology. *Educational Policy Analysis and Strategic Research*, 14(4), 190-200. <https://doi.org/10.29329/epasr.2019.220.11>

- Hammarberg, K., Kirkman, M., y de Lacey, S. (2016). Qualitative research methods: when to use them and how to judge them. *Human Reproduction*, 31(3), 498-501. <https://doi.org/10.1093/humrep/dev334>
- Hosseini, M. (2016). Impact of Globalization on Translation and Cultural Acceptability of Audiovisual Texts. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 4(2), 1-12. <https://cutt.ly/mgMQ4Xx>
- Hulme Chambers, A., Murphy, K., y Kolbe, A. (2015). Designs and methods used in published Australian health promotion evaluations 1992–2011. *Australian and New Zealand journal of public health*, 39(3), 222-226. <https://doi.org/10.1111/1753-6405.12359>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra
- Jordan, J., Wachsmann, M., Hoisington, S., Gonzales, V., Valle, R., Lambert, M., Wilcox, R., Benge, C., y Onwuegbuzie, A. (2017). Collaboration Patterns as a Function of Article Genre among Mixed Researchers: A Mixed Methods Bibliometric Study. *Journal of Educational Issues*, 3(1), 83-108. <https://doi.org/10.5296/jei.v3i1.10699>
- Khaldi, K. (2017). Quantitative, Qualitative or Mixed Research: Which Research Paradigm to Use? *Journal of Educational and Social Research*, 7(2), 15-24. <https://doi.org/10.5901/jesr.2017.v7n2p15>
- Khuan, L., y Krauss, S. (2015). Why use qualitative research methods to understand the meaning of clients' experiences in healthcare research? *International Journal of Public Health and Clinical Sciences*, 2(4), 2289-7577. <https://cutt.ly/0gGbKiv>
- Komarova, S., y Mikolajewicz, N. (2019). Meta-Analytic Methodology for Basic Research: A Practical Guide. *Frontiers in Physiology*, 10. <https://doi.org/10.3389/fphys.2019.00203>

- Kroll, J., y Dussias, P. (2017). The Benefits of Multilingualism to the Personal and Professional Development of Residents of The US. *Foreign language annals*, 50(2), 248–259. <https://doi.org/10.1111/flan.12271>
- Ma, J. (2013). A Study of Interpreting Skills from the Perspective of Interpreting Process. *Journal of Language Teaching and Research*, 4(6), 1232-1237. <https://doi:10.4304/jltr.4.6.1232-1237>
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política, Revista de Ciencias Sociales*, 4, 53-68. <https://cutt.ly/ogNnZwZ>
- McGrath, C., Palmgren, P., y Liljedahl, M. (2019). Twelve tips for conducting qualitative research interviews, *Medical Teacher*, 41, 1002-1006. <https://doi.org/10.1080/0142159X.2018.1497149>
- Stankiewicz, J., Moczulska, M., y Seiler, B. (2018). Conditions and nature of coepetition of for-profit and non-profit organizations. *Business and Non-profit Organizations Facing Increased Competition and Growing Customers' Demands*, 17, 111-126. <https://cutt.ly/Ng0b7mz>
- Mohajan, H. (2018). Qualitative Research Methodology in Social Sciences and Related Subjects. *Journal of Economic Development, Environment and People*, 7(1), 23-48. <https://cutt.ly/egGxueA>
- Mohd Arifin, S. (2018). Ethical Considerations in Qualitative Study. *International Journal of Care Scholars*, 1(2), 30-33. <https://cutt.ly/jgVqDdE>
- Mondragón, S. (2018). *Propuesta de competencias requeridas a los estudiantes de traducción e interpretación para iniciar las prácticas pre- profesionales* (Tesis de Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Chiclayo, Perú. <https://cutt.ly/9gD2HQB>

- Nur Fitria, T. (2018). Translation Techniques Found in English to Indonesian Abstract Translation of Journal Edunomika 2018. *ELITE Journal*, 5(2), 145-160. <https://cutt.ly/IgNWeTJ>
- Oladipo, S. (2012). Is every bilingual a translator? *Translation Journal*, 16(2). <https://cutt.ly/ZgBAiN1>
- Osman, A. (2017). Definitions of Translation. *Translation Journal*, 20(4). <https://cutt.ly/hgGkF38>
- Reio, T. (2016). Nonexperimental research: strengths, weaknesses and issues of precision. *European Journal of Training and Development*, 40 (8/9), 676-690. <https://doi.org/10.1108/EJTD-07-2015-0058>
- Reiter, B. (2017). Theory and Methodology of Exploratory Social Science Research. *IJSRM Human Journals*, 5(4), 129-150. <https://cutt.ly/yg1jyxV>
- Ruiz, A. (2015). La Traduction et l'Interprétation dans les Organismes Publics: comment traduire un formulaire de police espagnole en français? *Synergies Espagne* (8), 79-96. <https://cutt.ly/2gD2JOI>
- Sadik, O. (2019). A Discussion of the Concepts of Validity and Reliability in Qualitative and Quantitative Research. *Akdeniz Egitim Arastirmalari Dergisi*, 13(28), 145-156. <https://doi.org/10.29329/mjer.2019.202.8>
- Sapir, A. (2016). Protecting the Purity of Pure Research: Organizational Boundary-Work at an Institute of Basic Research. *Minerva*, 55(1), 65-91. <https://doi.org/10.1007/s11024-016-9309-6>
- Saunders, M., y Townsend, K. (2016). Reporting and Justifying the Number of Interview Participants in Organization and Workplace Research. *British Journal of Management*, 27, 836–852. <https://doi.org/10.1111/1467-8551.12182>

- Shirinzadeh, S. y Mahadi, T. (2019). Translators as Cultural Mediators in Transmitting Cultural Differences. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 208,167-174. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.193>
- Suryasa, I. (2016). The Comparison between Interpreting and Translation Process. *International Research Journal of Management, IT & Social Sciences*, 3, 22-33. <https://cutt.ly/AgB0Vg0>
- Tovera, J. (2016). Exploring Quantitative and Qualitative Methodologies: A Guide to Novice Nursing Researchers. *European Scientific Journal*, 12(18), 107-122. <https://doi.org/10.19044/esj.2016.v12n18p107>
- Universidad Cesar Vallejo. (s.f). Facultad de Derecho y Humanidades. <https://cutt.ly/ag0vZeU>
- Yahya Barkhordar, S. (2016). GOLDWAVE MANUAL'S LOCALIZATION INTO PERSIAN AND ITS ANALYSIS. *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)*, 6, 15-26. <https://cutt.ly/HgVAAAn9>
- Zondi, W. (2018). A guide to writing a sound research proposal. *Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 34(14), 497-519. <https://cutt.ly/VgXR5fB>

## **ANEXOS**

## Anexo 1. Matriz de categorización

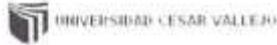
<b>Título:</b> Diferencias entre las competencias del traductor e intérprete, Lima, 2019				
<b>Problema general</b>	<b>Objetivo general</b>	<b>Categoría</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Metodología</b>
¿En qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, Lima, 2019?	Conocer en qué difieren las competencias del traductor y del intérprete, Lima, 2019.	Subcompetencias del traductor	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Subcompetencia extralingüística</li> <li>– Subcompetencia lingüística</li> <li>– Subcompetencia instrumental y profesional</li> <li>– Subcompetencia psicofisiológica</li> <li>– Subcompetencia estratégica</li> <li>– Subcompetencia de transferencia</li> </ul>	<p><b>Enfoque de investigación:</b> Cualitativo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Investigación básica</p> <p><b>Nivel de investigación:</b> Exploratorio</p> <p><b>Diseño:</b> No experimental</p>
		Competencias del intérprete	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Competencia lingüística</li> <li>– Competencia disciplinaria</li> <li>– Competencia metodológica</li> <li>– Competencia técnica</li> <li>– Competencia de transferencia</li> <li>– Competencia comportamental</li> </ul>	<p><b>Método:</b> Empírico</p> <p><b>Técnica:</b> Entrevista</p> <p><b>Instrumento:</b> Guion de entrevista</p> <p><b>Participantes:</b> 2 traductoras y 2 intérpretes</p>

## **Anexo 2. Instrumento**

### Guion de entrevista

1. ¿Cuáles son las subcompetencias características de un traductor que lo distinguen de un intérprete, y viceversa?
2. ¿Qué diferencias encuentra entre la subcompetencia lingüística de un traductor y la competencia lingüística de un intérprete?
3. ¿Considera que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica en interpretación son similares? Si no, ¿En qué difieren?
4. ¿Considera que la subcompetencia psicofisiológica también tiene que ser desarrollada por el intérprete? ¿Por qué?
5. Según su punto de vista, ¿qué diferencias hay entre la subcompetencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete?

## Anexo 3. Fichas de validación



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: GARCÍA ROJAS, MIGUEL  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Decano UNMSM y UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autores de instrumento: Natalia Bravo, Andrea Gonzales y Laura Huamani

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables o indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

16
----

Observaciones:

Lima, 25 de octubre ..... 2019

Miguel García

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 46853961. Tel.: 993466708

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- I.1. Apellidos y Nombres: *CALERO MASLOL CARMEN*  
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 I.4. Autoras de instrumento: Natalia Bravo, Andrea Gonzales y Laura Huamani

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

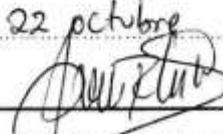
**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Observaciones:

*Si*

20

Lima, *22 octubre* 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No *1.6452039* Telef. *960163750*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: **VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA**  
 1.2. Cargo e institución donde labora: **VCV DOCENTE**  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autoras de instrumento: Natalia Bravo, Andrea Gonzales y Laura Huamani

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

50
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

50
----

Observaciones:

-

Lima, 21 de octubre de 2019

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

## Anexo 4. Entrevista n.º 1

Traductora n.º 1

1. ¿Cuáles son las subcompetencias características de un traductor que lo distinguen de un intérprete y viceversa?

Pienso que hay ciertas características que van a tener ambos por ejemplo que es ser bilingüe, que tienen que alcanzar que no es simplemente saber un idioma porque a veces piensan que estudie tres años en el ICPNA y ya puedo traducir algo y es completamente diferente. Un traductor en primer lugar es bilingüe y dentro del bilingüismo pues tiene que tener ciertas cualidades, tiene que ser bilingüe a tal punto de que tenga que tener capacidades tanto culturales, pragmáticas, sociolingüísticas y hay algo más que me he dado cuenta, por ejemplo, tiene que ser bilingüe en el idioma meta, pero en el idioma origen también tiene que tener un buen nivel, incluso un nivel superior al de las personas. Por ejemplo cuando la gente me pregunta cuantos idiomas hablas, yo suelo decir hablo inglés, francés, portugués y español, sobre todo español les digo, todos se ríen no y en cierta forma lo digo bromeando pero también lo digo de verdad, porque yo he llegado a un nivel de corrección de textos en español, entonces esa es la diferencia en cuanto a un traductor y una persona normal, entonces creo que eso también tiene que tener un intérprete, pero quizá no se va notar mucho en cuanto a las normas ortográficas escritas ya que ellos solo hablan, entonces quizá esa pueda ser una diferencia. Que el traductor tiene que tener la capacidad superior en ese aspecto para llegar a un nivel de corrección de textos. El intérprete tiene que tener una buena dicción, una excelente memoria, tiene que saber controlar los nervios. Son diferentes habilidades definitivamente. El traductor en cambio tiene más tiempo para investigar, el traductor tiene que ser muy organizado, esa es una competencia también tiene que tener, tiene que saber ser paciente y buscar bastante información, tiene que ser una persona que investigue siempre porque no se puede conformar con solo un término, en cambio el intérprete lo lanza nada más, porque es lo único que tiene su disposición, no tiene mucho tiempo para investigar, quizá en una conferencia donde le han dicho y se tiene que preparar con eso y aun así hay palabras que

quizá no la pueda decir, va tener que parafrasear o decir lo que pueda, no va llegar al término exacto, en cambio **la responsabilidad del traductor es mayor porque al tener más tiempo tiene que considerar que tiene que investigar más también los traductores** tenemos otras competencias tenemos el uso de las herramientas de traducción asistidas como Memocu, Trados. También tenemos los diccionarios online tenemos un montón de grupos de foro de ayuda actualmente uno entra a Facebook y puedes comentar de repente también por cuestiones de localización un término que quieras traducir para el español de España y al español de Perú, de repente no te ayuda mucho, lo puedes consultar con otras especialistas entonces todas esas herramientas. Un buen traductor tiene que tener usarlas porque si te cierras como que, no yo solo uso mis libros nada más pues no eres un buen traductor, los textos paralelos también, actualmente tenemos esa buena fortuna que nosotros podemos investigar un montón y podemos llegar a una traducción precisa. **Los intérpretes saben controlar bastante el estrés, los nervios, bastante elocuencia, la pronunciación.**

2. ¿Qué diferencias encuentra entre la subcompetencia lingüística de un traductor y la competencia lingüística de un intérprete?

Bueno creo que ya lo había respondido hace un momento, **definitivamente pienso que el traductor va tener más desarrollada esta competencia** porque **en cuanto a morfología, sintaxis,** en cuanto **a composición de las palabras, el trabajo del traductor va a ser más notorio** así que tiene que tener esa competencia más desarrollada, **en cambio el intérprete pues no,** es más hablado, quizá en algunos contextos va a tener que usar palabras informales no sé, **entonces su nivel lingüístico no va a ser tan superior al de un traductor.**

3. ¿Considera que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica en interpretación son similares? Si no, ¿En qué difieren?

**Pueden ser parecidos, pero no del todo,** porque **el traductor no va tener que familiarizarse** con equipos, pero sí **con herramientas asistida como MemoQ, Trados, entre otras.** Porque entrará a Trados es como otro universo. **En cambio, los intérpretes tienen que aprender a usar sus cabinas, aprender a usar equipos**

también quizá algo de doblaje no sé. Pienso que es diferente, pero puede que tenga un 30 % de similitud.

4. ¿Considera que la subcompetencia psicofisiológica también tiene que ser desarrollada por el intérprete? ¿Por qué?

Creo que también debe estar impregnado en el intérprete porque imagínate que de pronto no tenga una palabra en la mente y se bloquea y no puede salir de eso entonces tiene que tener esa capacidad de resiliencia de poder enfrentarse a un problema de manera inmediata porque lo de ellos es rápido, en cambio yo pienso el traductor te bloqueas y no puedes traducir una palabra un término, y no sabes que hacer ya lo investigaste y te han ayudado un montón, te han dado un montón de probables equivalentes, pero no le puedes dar el sentido que quieres, entonces si me bloqueo, un rato tomo café, pasa un día y vuelvo a mi traducción y la enfrento, pero el intérprete tiene que hacerlo en el momento.

5. Según su punto de vista, ¿qué diferencias hay entre la subcompetencia competencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete?

Pienso que en cuanto la traducción solo hay un tipo, por ejemplo, me tocó un texto técnico científico-minero o médico, pero es solo una traducción. Tengo que centrarme en ver mi texto origen y luego ir a mi texto meta y listo. Pero en interpretación tengo diferentes tipos de interpretación y se usan diferentes habilidades, porque he escuchado a personas que son intérpretes y son mejores con la interpretación consecutiva y hay otros que son mejores con la interpretación simultánea y hay otros que son mejores con la interpretación del susurro, entonces son diferentes tipos de interpretación. En cuanto a traducción yo lo veo más parejo, algo más único en cambio en interpretación es diferente en ese aspecto. Así que si definitivamente es diferente.

## Anexo 5. Entrevista n.º 2

Traductora n.º 2

1. ¿Cuáles son las subcompetencias características de un traductor que lo distinguen de un intérprete y viceversa?

Bueno, a lo mejor voy a repetir algunas de esas características, pero a mi criterio, el traductor tiene que tener una capacidad de análisis y síntesis, una memoria amplísima para la terminología. El traductor tiene que tener una iniciativa de aprendizaje constante. Bueno, considero que eso va más allá, no que el intérprete no lo tenga, el intérprete tiene una capacidad de aprendizaje muy rápida, se tiene que preparar para los eventos, a veces con poco tiempo pero el traductor necesita esquemas, me parece un poco más complejo porque la escritura es más pensada y la interpretación es más inmediata, y a nivel oral a veces somos un poco más coloquiales, tenemos otro tipo de forma de expresarnos, salvo que la persona que esté dando la charla tenga un texto que esté leyendo, ahí se hace un poco más compleja la interpretación.

2. ¿Qué diferencias encuentra entre la subcompetencia lingüística de un traductor y la competencia lingüística de un intérprete?

A ver, el traductor puede traducir textos de tiempos diferentes. Entonces, la capacidad lingüística del traductor tiene que conocer incluso formatos que no son actuales, o sea, formas de hablar, giros lingüísticos, imagínate que te toca una obra, no sé pues, del periodo, del siglo XVIII y te encargan para traducirla, entonces tú tienes que apelar a utilizar figuras equivalentes en nuestra lengua. Entonces es una búsqueda que el intérprete no va a tener que hacer. Entonces nosotros hablamos, podemos traducir de autores ya fallecidos. O sea, eso es algo que, en lo que no coincidimos con los intérpretes. Entonces yo siento que hay más complejidad de estructura a nivel de traducción y que el intérprete si tiene otro tipo de retos que no enfrenta el traductor, como por ejemplo estar frente al público, el manejo de la presión y cosas como esas, ¿no?

3. ¿Considera que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica en interpretación son similares? Si no, ¿En qué difieren?

No, por lo mismo que te venía respondiendo. O sea, el traductor y el intérprete tienen que ver cómo desarrollar su mercado. Eso es algo que los dos tienen que coincidir. No solamente cómo buscar clientes sino cómo mantenerlos, y es algo que en la universidad no se enseña, uno lo va aprendiendo a veces con el transcurso del tiempo y algunos lo aprenden con golpes o con caídas. El manejo de la información, la documentación, bueno los dos lo tienen que compartir porque los dos trabajan con el conocimiento de las herramientas, las formas de búsqueda, porque a pesar de que no lo utilice en el momento, el intérprete tiene que preparar su glosario, eso es lo ideal. El traductor tiene un poco más de tiempo para poder llegar al término, entre comillas porque a veces nos dan trabajos muy urgentes pero para el intérprete si es que no sabe la palabra la búsqueda es inmediata, a veces tiene que trabajar en pares pero el cliente no necesariamente entiende que tiene que trabajar en pares en cabina y a veces lo fuerza a situaciones para las cuales, por ejemplo, el exceso de horas de trabajo, que es algo a lo que algunos de los intérpretes, bueno, tienen que recurrir, o sea, a hacer ellos una jornada doble porque el cliente jamás entiende que necesita dos intérpretes y algunos aceptan en contra de su propia salud y la calidad profesional. O sea, porque no es lo mismo trabajar en cabina dos que uno y tener alguna urgencia y no poder solucionarla.

4. ¿Considera que la subcompetencia psicofisiológica también tiene que ser desarrollada por el intérprete? ¿Por qué?

Bueno, sí. Yo creo que necesita a nivel de manejo de presión, por ejemplo, o sea, el traductor tiene que manejar los tiempos. En nuestro país son muy ingratos porque el cliente no sabe todo el trabajo que hay detrás de una traducción, pero en el caso del intérprete la presión es inmediata, tiene que manejar su voz, su corporalidad si es que no hay una cabina, tiene que, a veces, lidiar con un ambiente inapropiado para la interpretación porque el cliente no está educado y hay que educar al cliente también, las universidades, los colegios profesionales

vinculados con nuestra carrera, bueno el nuestro que está en Lima podría hacer determinadas campañas de educación del cliente porque el cliente cree que el traductor y el intérprete son como que **diccionarios andantes** que tienen que estar preparados para todas y cada una de las áreas del saber, y no, no lo hace la gente ni en su propia lengua, o sea, no puede enfrentarse a todas las terminologías, es mucho más complicado hacerlo en una lengua distinta.

5. Según su punto de vista, ¿qué diferencias hay entre la subcompetencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete?

A ver, como te decía desde un inicio, a la hora de transmitir la información al nuevo receptor, ¿no es cierto? al receptor de la lengua meta, **el traductor tiene ciertas características que respetar. Por ejemplo, tiene que respetar la forma, tiene que respetar el fondo,** tiene que respetar el efecto, o sea, **las cuestiones culturales,** todo eso tiene que respetar. **El intérprete, a mi parecer, tiene que respetar sobre todo el fondo de la interpretación,** imagínate que no tiene más tiempo que el inmediato para poder ir a traducir un poema manteniendo la rima, o sea, imagínate que tuvieras ese encargo, entonces va a traducir el sentido, hay cosas para las cuales el tiempo y el contexto no lo va a ayudar a hacer más, o sea, en un tiempo tan breve va a ser bastante difícil, se necesita tener muchos dones como para poder, por ejemplo, enlazar la traducción de un poema en forma fluida y manteniendo el sentido y la rima, todas las metáforas es un poco complicado.

## Anexo 6. Entrevista n.º 3

Intérprete n.º 1

1. ¿Cuáles son las subcompetencias características de un intérprete que lo distinguen de un traductor, y viceversa?

Para mí, es la **competencia metodológica porque un intérprete tiene que saber usar las técnicas apropiadas para cambiar toda una expresión de otra cultura, de otro significado a tu propio cultura y a tu propio significado**, entonces tenemos que ver qué técnica es la más adecuada, por eso **debemos buscar un método con el que podamos pensar rápidamente y sentirnos más cómodos**, porque cuando uno **interpreta no tiene tiempo**, entonces tu cerebro trabaja el doble, es decir, buscar en tu cultura el significado de esa palabra, por ello **cada intérprete debe tener o buscar un método adecuado**. Porque en **traducción tenemos tiempo** para buscar una técnica adecuada para traducir un texto, podemos mirar esos aspectos cuidadosamente y al detalle, pero en el caso de la interpretación no.

2. ¿Qué diferencias encuentra entre la subcompetencia lingüística de un traductor y la competencia lingüística de un intérprete?

**No le encuentro mucha diferencia** porque en el caso de la **interpretación** debemos ser, por ejemplo, más literales por lo mismo que no tenemos tiempo, pero eso no quita que yo deba dominar totalmente las lenguas con las que estoy trabajando. Cuando yo interpreto a americanos, tengo que **pasar gramaticalmente todo su discurso a mi lengua, entonces tengo que hacer cambios, a veces tengo que omitir muchas cosas o tengo que agregarle para que mi interpretación tenga sentido en mi contexto**. En cambio, en la **traducción**, tengo **más recursos** para hacer esos cambios, tengo más alternativas, como hacer **uso de sinónimos**, tengo expresiones que puedo buscar y cambiarlas, los cuales no lo hago mucho en interpretación. Por eso, **es importantísimo dominar la gramática, ya que debemos cambiar posiciones, cambiar algunas expresiones que ellos dicen que no existen en nuestra cultura**, entonces en traducción yo tengo que investigar qué significa y puedo agregar su significado muchas veces entre comillas los significados,

además en traducción yo debo dominar todo lo que tiene que ver con los estilos de texto y la redacción, cosas que no son necesarias en la interpretación. Pero en la interpretación, sí debo manejar la rapidez lingüística de manera oral, debo ser capaz de analizar rápidamente, debo ser una elocuente nata, debo tener facilidad de expresión, eso, por ejemplo, en traducción, no es necesario. Pienso que esas pueden ser algunas diferencias entre las dos competencias. Pero lo similar entre las dos es que se debe dominar la gramática.

3. ¿Considera que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica en interpretación son similares? Si no, ¿En qué difieren?

Creo que van de la mano, en las dos tienes que documentarte, pero claro que cada uno utiliza las herramientas correspondientes a su profesión, por ejemplo, cuando traduzco utilizo diccionarios monolingües, bilingües, analógicos, textos paralelos, traductores automáticos, etc. Y cuando interpreto uso glosarios o bases de datos. Además, cuando me han dado un discurso para interpretar, yo siempre he pedido el material si lo tuvieran, ya sea el discurso escrito para yo pueda conocer las palabras técnicas que se van a hablar, o el tema. Entonces ahí debemos documentarnos, entrar a investigar el tema. Pero en traducción es lo mismo, nos debemos documentar, hace poco me dieron un texto de medicina, la cual no es mi área, pero tuve que investigar, para empaparme de conocimiento de ese tema para así hacer mi traducción. Ahora, cuando voy a traducir un texto, muchas veces, me lo dan y luego me empiezo a documentar, ósea una vez que ya tengo el documento lo hago, y también en el mismo proceso de traducción me documento. Eso no quita que no sepas traducir, sino que es necesaria la documentación en todo tiempo. Y por ejemplo cuando voy a interpretar y me dan el discurso del orador, o en el peor de los casos, solo me dan el tema, obligatoriamente tengo que documentarme con varios días o semanas de anticipación, cosa que no pasa en la traducción. Además, cuando voy a hacer una interpretación debo conocer el uso de las cabinas y las herramientas que están dentro de ellas, por eso siempre se nos pide ir 20 minutos de antes para poder conocer nuestra área de interpretación.

4. ¿Considera que la subcompetencia psicofisiológica también tiene que ser desarrollada por el intérprete? ¿Por qué?

Sí, es cierto que el traductor debe tener un espíritu crítico al momento de realizar y revisar su traducción. Cuando he tenido expresiones durante una interpretación que no he podido hacerlo, traté de explicarlo por medio de una situación. Entonces tanto el traductor como el intérprete deben tener esa competencia, debemos confiar en nuestras capacidades y usar nuestra razón para poder resolver rápidamente los problemas que se presenten. Puede que nuestra interpretación sea inadecuada, es decir cuando aquí significa algo negativo u ofensivo, entonces tengo que usar mi capacidad de razón para decidir si lo hago o no, si es ofensivo, ahí tengo que usar mi capacidad, en decirlo en otras palabras o decirlo en una situación, porque si me quedo callada ellos dirán "no está interpretando" y se van a dar cuenta. También debemos ser realistas, si es que no podemos, debemos darle un contexto al público, a la audiencia de decir lo que estamos tratando de decir. Y si nos bloqueamos con una palabra, debemos buscar una solución rápida e intentar de explicarlo en una situación, y si al final recuerdas ese término, agregarlo al final. Pero hasta el final debemos estar confiados en nuestro uso lógico y jamás debemos quedarnos callados. Por eso digo que el intérprete trabaja el doble. Además, con esta competencia el intérprete será capaz de autocriticarse para mejorar y no caer en los mismos errores.

5. Según su punto de vista, ¿qué diferencias hay entre la subcompetencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete?

No le veo mucha diferencia, es muy similar, si somos intérpretes tenemos que dominar todos los tipos de interpretación, debemos estar capacitados y saber cómo llegar de la lengua madre a la lengua target, saber utilizar las técnicas en nuestras respectivas ramas y conocer nuestro objetivo, que es transformar toda una expresión o todos unos contextos a su meta. Pero la única diferencia sería que en la del traductor se refiere a lo escrito y el saber utilizar las tácticas de la redacción y escritura. Esa competencia, en el caso de la interpretación, es

únicamente al oral y tener la rapidez y eficacia de atravesar el proceso interpretativo.

## Anexo 7. Entrevista n.º 4

Intérprete n.º 2

1. ¿Cuáles son las subcompetencias características de un intérprete que lo distinguen de un traductor, y viceversa?

Bueno, básicamente puede ser un buen traductor, puede tener dominio del idioma, puede tener dominio de terminología que es lo que necesita para poder... sobre los temas que va a traducir, pero a pesar de ser muy bueno en todos estos aspectos, no necesariamente puede tener la capacidad de poder enfrentarse al público, por ejemplo, el dominio escénico frente a un público en una conferencia, puede ponerse nervioso y esto puede significar que se bloquee y toda su competencia lingüística y traductora que puede ser muy buena, puede no evidenciarse en una interpretación, entonces, un intérprete debe tener una buena competencia para poder enfrentarse a un público, seguridad, ¿no? seguridad es muy importante, una buena proyección de voz, básicamente hacer contacto con el público, el también poder tener una gran capacidad de concentración, ser capaz de dominar el hecho de escuchar, por ejemplo, en la simultánea, escuchar y luego en breves segundos poder hacer el trasvase hacia la otra lengua sin dejar de escuchar, tiene que verbalizar, tiene que ver y recomponer en el otro idioma a la par que sigue escuchando. Entonces, la capacidad de concentración es realmente muy, muy alta, ¿no? muy, muy importante, entonces ese es un elemento. Uno, la capacidad de trabajo, la capacidad de concentración, la capacidad de mantener la competencia traductora a la par de seguir escuchando y además, también, el hecho de poder enfrentar un público cuando se trata, por ejemplo, de estar en una conferencia básicamente de tipo consecutiva ¿no? que está con un público allá adelante.

2. ¿Qué diferencias encuentra entre la subcompetencia lingüística de un traductor y la competencia lingüística de un intérprete?

Bueno, la competencia lingüística no debería ser muy diferente porque en realidad es el conocimiento de la lengua, el conocimiento del idioma, el dominio del idioma

a nivel morfológico, a nivel léxico-semántico, a nivel sintáctico, a nivel fonológico, todo eso es lo que nos hace tener una base sólida en la formación profesional. Ahí debería ser, para mi, igual. La única diferencia es cómo es que utilizamos este conocimiento y esta competencia lingüística para transmitir aquello que hemos comprendido hacia la otra lengua que es otra fase que nos lleva luego a ser traductores o a ser intérpretes, pero la base debería ser la misma, no deberíamos encontrar diferencia. Lo que sí es que a veces la gente se confunde y piensa que la diferencia está, por ejemplo, en comprender esto en la situación, pero claro, esa otra competencia, porque la competencia lingüística se complementa con la competencia, por ejemplo, intercultural, que es el saber leer de manera adecuada, por ejemplo, la comunicación no lingüística. Un gesto, la entonación frente a un determinado contexto, unas señas como parte de un protocolo, eso se complementa con la comunicación lingüística de modo tal que a veces determina si se ha comprendido o no el mensaje. Pero no es porque le falte la parte lingüística sino es porque la parte lingüística no ha alcanzado, no se ha complementado de manera adecuada con una buena competencia intercultural.

3. ¿Considera que la subcompetencia instrumental y profesional en traducción y la competencia técnica y en interpretación son similares? Si no, ¿En qué difieren?

Sí, en realidad, deben partir de lo mismo pero no necesariamente, ¿por qué? porque en el caso de la interpretación uno utiliza otro tipo de recursos que nos van a apoyar en el ejercicio del trabajo, en el ejercicio de la labor, por ejemplo, en el caso del uso de, si estamos en una cabina, por ejemplo, estamos trabajando con nuestro compañero, hay uno que va a interpretar y el otro que va a ayudar a buscar información en pocos momentos, en breve tiempo y puede hacer uso de la computadora, de programas como Trados, por ejemplo, o diccionarios en línea, una serie de recursos, glosarios en fin. Además, se va a complementar con el manejo de los instrumentos mismos de la cabina, que nos va a llevar a que el ejercicio sea mucho más rápido, mucho más efectivo, entonces, en este caso, yo creo que la diferencia básicamente es en la velocidad con la que uno utiliza los recursos y uno puede llegar a tener un resultado mucho más rápido en el caso del intérprete. Y también de la transmisión, cómo es que el canal se va a utilizar en

**este sentido**, si es que falla un recurso para un instrumento que nos va a ayudar a ejecutar la parte de la interpretación, cómo lo salva el intérprete en varios segundos porque a veces ocurren incidentes en la cabina.

4. ¿Considera que la subcompetencia psicofisiológica también tiene que ser desarrollada por el intérprete? ¿Por qué?

Sí, definitivamente **tiene que ser algo que tiene que ser dominado por el intérprete**. Como decía al inicio, pueden ser muy buenos traductores, pero **si es que no saben dominar la tensión** que implica una interpretación en conferencia pues simplemente no va a poder hacerlo, ¿por qué? porque se bloquea. Mira al público, **se pone nervioso**, cuando el intérprete se pone nervioso por más que sea bueno, si **le tiembla la voz**, eso llega al público y **el público va a creer que no sabe lo que está diciendo**. Entonces **se pierde** algo fundamental que es **la confianza** en lo que el usuario final de la interpretación está recibiendo, entonces eso **crea un malestar** por más que sea una buena interpretación si es que hay un tono de duda, o de nerviosismo, ya pues ellos piensan que hay un problema de interpretación, entonces eso no puede ocurrir, **la seguridad es muy importante al momento de interpretar**.

5. Según su punto de vista, ¿qué diferencias hay entre la subcompetencia de transferencia de un traductor y la competencia de transferencia de un intérprete?

**Que la competencia de transferencia de un intérprete tiene que ser algo mucho más rápido e inmediato**, el intérprete **debe saber resolver en poco tiempo**, el intérprete tiene que **no solamente comprender el texto sino que además tiene que visualizarlo**, tiene que evidenciar su capacidad de abstracción porque **la memoria auditiva se va a apoyar con una memoria visual** que él va a generar en base a aquello que ha escuchado, entonces esos dos grandes apoyos son los que van a hacer posible que el intérprete pueda, de manera mucho más rápida, en cuestión de segundos a veces, verbalizar aquello que está escuchando y está comprendiendo. Entonces, **si no comprende la situación que está escuchando** pues simplemente puede caer en el error de querer **interpretar palabra por palabra**

y eso no puede ser en la mayoría de los casos, no sabe que tiene que transmitir el sentido no de las palabras sino de las ideas y del mensaje que está interpretando.